

II KONKURS TŁUMACZENIOWY  
KWIECIEŃ 2011

Imię i nazwisko: ..... Klasa: .....

Nauczyciel j. ang. (proszę zakreślić inicjały): AN, KD, KH, EJ, JK.

Suma punktów: ...../56p.

*Przetłumacz fragmenty piosenek w części 1-na język polski, w części 2-na język angielski tak, by jak najdokładniej zachować ich **układ rytmiczny**. W nawiasie obok każdego wersu znajdziesz dopuszczalną liczbę sylab. Podstawą uzyskania punktów jest zachowanie **zgodności ilości sylab i sensu oryginału**.*

**Punktacja:**

za każdy wers:

1 p. za zgodność z liczbą sylab +

1 p. za wierność tłumaczenia

dodatkowo za cały tekst:

2 p. za ogólne wrażenie tłumaczenia (np. rymy, rytmika) +

2 p. za poprawność językową

**Część 1. Björk 'Army of Me'**

Stand up /2-3/ ..... 0 – 1 – 2p.

You've got to manage /6-7/ ..... 0 – 1 – 2p.

I won't sympathize /5/ ..... 0 – 1 – 2p.

Anymore /2-3/ ..... 0 – 1 – 2p.

And if you complain once more, /7-11/ ..... 0 – 1 – 2p.

You'll meet an army of me /7/ ..... 0 – 1 – 2p.

You're alright /3/ ..... 0 – 1 – 2p.

There's nothing wrong /4-5/ ..... 0 – 1 – 2p.

Self-sufficiency please! /5/ ..... 0 – 1 – 2p.

and get to work /4-5/ ..... 0 – 1 – 2p.

You're on your own now /5/ ..... 0 – 1 – 2p.

We won't save you /4-5/ ..... 0 – 1 – 2p.

Your rescue-squad /4/ ..... 0 – 1 – 2p.

Is too exhausted /5-6/ ..... 0 – 1 – 2p.

**W sumie pkt.**

**za wersy: ...../28p.**

**ogólne wrażenie: ..... /2p.**

**język: ...../2p.**

**Część 2. G. J. Steczkowska 'Stu policjantów' autor tekstu: G. Ciechowski (E. Omernik)**

stu policjantów ma przyjść /7/ .....	0 – 1 – 2p.
by chronić tylko mnie /6/ .....	0 – 1 – 2p.
stu policjantów a ty /7/ .....	0 – 1 – 2p.
krążysz tu gdzieś /4/ .....	0 – 1 – 2p.
wiedzą, że musisz tu być /7/ .....	0 – 1 – 2p.
wydałam cię, obława dziś /8-9/ .....	0 – 1 – 2p.
stu policjantów już śpi /7/ .....	0 – 1 – 2p.
uśpiłam ich /4/ .....	0 – 1 – 2p.
wejdź i bądź /3/ .....	0 – 1 – 2p.
nie zbudzę ich tylko wstąp proszę /9/ .....	0 – 1 – 2p.
okłamuj mnie /4/ .....	0 – 1 – 2p.
okłamuj mnie i pocałuj mnie /10/ .....	0 – 1 – 2p.

**W sumie pkt.**            **za wersy: ...../24p.**  
                                 **ogólne wrażenie: ..... /2p.**  
                                 **język: ...../2p.**

---

**BRUDNOPIS**